

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ DIRECTA DE L'ANGLÈS C1 Codi: 22455			
Tipus: <i>Troncal X</i> <i>Obligatòria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
Grau de Traducció i Interpretació			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: 2005-06 Quadrimestre: 1r			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professorat:			
Professor (grup 2)	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Judit Fontcuberta	K-1019	dilluns i dimecres, d'11'30 a 13'30 dimarts i dijous, d'11 a 12	Judit.Fontcuberta@uab.es
Laura Santamaria	K-1018	dimarts d'11 a 13 dijous d'11 a 13 i de 15 a 16 divendres 12,30 a 13,30	Laura.Santamaria@uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació:

Aquesta assignatura pretén familiaritzar l'estudiant amb la traducció general, donar-li a conèixer la seva finalitat comunicativa, el caràcter dinàmic i textual de l'equivalència traductora, com també el mètode de treball del traductor (fases i elements que intervenen en la traducció).

De la mateixa manera, introdueix l'alumne a l'entorn laboral del traductor professional i l'ensenya a emprar les eines bàsiques de què disposa.

Finalment, hi analitzem alguns elements de contrastivitat entre les llengües de treball, l'anglès i el català.

2. Continguts:

1. La competència pretraductora
2. La traducció és un acte de comunicació
3. El dinamisme de l'equivalència traductora
4. Les etapes d'elaboració de la traducció
5. Diferències lèxiques i morfològiques entre l'anglès i el català
6. Els mecanismes de coherència i cohesió en anglès i en català
7. Els temps i els modes verbals en anglès i en català
8. Les fonts de documentació del traductor de l'anglès al català

9. Les convencions de l'escriptura i l'estil en anglès i en català

10. La importància de la fase de comprensió

11. La importància de la cultura original

12. Les modalitats de traducció

3. Bibliografia comentada:

1. Dictionaris monolingües en català

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat; València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Dictionaris monolingües en anglès

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Dictionaris bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català.* Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català.* Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg.* Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques.* Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana.* 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge.* Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui.* Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral.* 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos.* Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar.* Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui.* Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català.* Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua.* Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani.* Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques.* Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge.* Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat.* Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge.* València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs.* Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar.* Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language.* Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. *A Communicative Grammar of English.* Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducció

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

4. Programació d'activitats:

Alternarem diferents tipus d'exercicis, segons l'objectiu específic perseguit, per la qual cosa és molt important l'assistència a classe i la participació.

L'alumne haurà de preparar a casa traduccions i exercicis que la professora detallarà el primer dia de classe.

A continuació, presentem la metodologia i el contingut d'alguns dels exercicis:

- A- Prova de traducció a classe: consisteix en la traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants disposaran de dues hores per a fer la traducció i podran portar els diccionaris que considerin necessaris.
- B- Traducció a casa: consisteix en la traducció individual d'un text general de l'anglès al català. Cada alumne fa la traducció a "casa" i hi pot dedicar el temps i els mitjans que estimi oportuns.
- C- Treball de curs en grup. Els alumnes hauran de traduir dos textos en grup i, un cop fetes, hauran d'intercanviar les traduccions amb un altre grup que les corregirà i, d'aquesta manera, també autoavaluarà la seva feina.
- D- Traducció sintètica. Els alumnes han de fer una traducció sintètica, que consisteix a traduir al català el text original i a resumir-lo, és a dir, que la traducció ha de contenir els punts essencials del text original i ocupar més o menys la meitat del text original.

Data	Tema	Text	Activitat presencial	Activitat no presencial	Avaluació sumativa
22/09	1	Presentació Enquesta			
27/09	1	Enquesta	Confecció de l'enquesta-Aula D	Preparació del text 2	
29/09	2	Enquesta	Comentari de tot el grup de l'enquesta	Preparació del text 2	
4/10	2	2. Getting lost in translation	Comentari per grups		
6/10	2	2. Getting lost in translation	Comentari de tot el grup	Preparació del text 3	
11/10	3	3. Text frases i fetes i situació	Comentari de les respostes de 3		
13/10	3	3. Text frases i fetes i situació	Comentari en grup de les respostes de 3	Preparació del text 4/14	
18/10	4	4. TV: could you be without?	Comentari en grup de les respostes de 4	Traducció sintètica (14)	Traducció sintètica (14)
20/10	4				Lliurament de 4/Campus Virtual
25/10	4		Correcció 4	Lectura de 5 i exercicis 1/2/3/	
27/10	5	5. Manual	Correcció Manual 5	Lectura de 6 i exercicis 6/7/8/9/10	
5/11	6	6. Manual	Correcció Manual 6	Preparació 7/12	
8/11		Text 14	Comentari resultat traducció sintètica		
10/11	7	7. Carta	Comentari en grup de les respostes de 7		Lliurament text 12

15/11	7	7. Carta	Comentari en grup de les respostes de 7		
17/11	8	8. Woodland	Cerca informació	Cerca informació	
22/11	8	8. Woodland	Comentari en grup de les respostes de 8		
24/11			Correcció 12		
29/11	8	8. Woodland	Comentari en grup de les respostes de 8	Preparació 9	
1/12	9	9. Receptes	Preparació en grup de 9	Preparació 9	Intercanvi 9
13/12	9	9. Receptes	Preparació en grup de 9	Preparació 10	Lliurament 9
15/12			Correcció 9	Preparació 10	
20/12	10	10. Humor	Preparació en grup de 10		Intercanvi 10
22/12	10	10. Humor	Preparació en grup de 10		
11/01	10	10. Humor	Comentari de 10	Preparació del text 11	Lliurament 10
13/01	11	11. Bagels	Preparació del text 11	Preparació de 11/13	
18/01	11	11. Bagels	Comentari del text 11	Preparació 13	
20/01			Correcció de 10	Preparació 13	Lliurament text 13

5. Competències a desenvolupar

Metodològica	<p>Assimilar els principis metodològics del procés traductor:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Captar la finalitat comunicativa de la traducció 2. Assimilar el dinamisme de l'equivalència traductora i el seu caràcter textual 3. Conèixer i saber recórrer les etapes d'elaboració de la traducció <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Captar la importància de la fase de comprensió 4. Desenvolupar l'esperit crític i l'autoavaluació 5. Assimilar la importància dels coneixements extralingüístics i la importància de documentar-se 6. Detectar problemes derivats dels tipus textuais
Contrastiva	<p>Dominar els aspectes contrastius entre l'anglès i el català</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dominar les diferències de les convencions d'escriptura entre l'anglès i el català 2. Dominar les diferències lèxiques i morfosintàctiques entre

	<p>l'anglès i el català</p> <p>3. Dominar les diferències dels mecanismes de coherència i cohesió entre l'anglès i el català</p> <p>4. Dominar les diferències estilístiques entre l'anglès i el català</p>
Professional	<p>Conèixer els aspectes professionals bàsics de la traducció anglès-català</p> <p>1. Conèixer el funcionament del mercat laboral</p> <p>2. Conèixer i saber emprar les eines bàsiques del traductor de l'anglès al català</p>

Avaluació

la convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova de traducció a classe	Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que considerin necessaris.	30 %
Treball de curs en grup	Els alumnes hauran de traduir dos textos en grup (un de destinat a treballar la traducció de l'humor i, un altre, els textos exhortatius) i, un cop fetes, hauran d'intercanviar les traduccions amb un altre grup que les corregirà i, d'aquesta manera, també autoavaluarà la seva feina.	20%
Traduccions del curs	L'alumne haurà de fer dues traduccions individuals d'un text general de l'anglès al català, que hauran de lliurar a la professora. Cada alumne fa les traduccions a "casa", és a dir, que hi dedica el temps i els mitjans que estimi oportuns.	20%
Traducció sintètica	S'ha de realitzar una traducció sintètica, consistent a traduir a l'espanyol i resumir el text original, és a dir que la traducció ha de resumir els punts essencials del text original i ocupar més o menys la meitat que el text original.	20%
Resums d'activitats entorn de la traducció	L'alumne haurà d'assistir a conferències, seminaris o altres activitats dedicades a la traducció (que la professora indicarà a classe) i resumir-ne el contingut.	10%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova escrita	Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que considerin necessaris.	70%
Treballs de classe	L'alumne ha de lliurar els textos 12, 13 i 14	30%

TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS – CASTELLANO C1

Código: 22455

Grupo 2

Curso 2005 - 2006

Primer semestre

Profesor: Montserrat Conill,
despacho K. 1007
tel. 93 581 33 65
e-mail: Montserrat. Conill@uab.es

Créditos: 6

Horas de clase semanales: 3

Horarios de las clases: Martes 9.30 - 11
Jueves 9.30 - 11

Horario de atención a los alumnos: Martes y Jueves 11.30 - 12.30

OBJETIVOS

Conocimientos básicos de la actividad traductora. Reflexión sobre el proceso de traducción.

Análisis textual. Reconocimiento de la tipología y de los registros de los textos originales. Identificación de las funciones textuales.

Análisis contrastivo de las dificultades más comunes que surgen al traducir el inglés al castellano.

Evaluación de la competencia en la lengua de llegada.

METODOLOGIA

Se trabajarán textos de distintos perfiles estilísticos y temáticos, dedicando especial atención a los siguientes puntos:

- recurso sistemático a obras de consulta de tipo general (no solamente el diccionario) para ampliar conocimientos sobre el tema de que trate el texto.
- análisis crítico de las obras de consulta, en especial del diccionario bilingüe.
- identificación de los rasgos estilísticos propios del inglés y del castellano.
- concepción del texto como producto (con unas intenciones y unos medios concretos), sometido a unas reglas determinadas por las pautas del género y el uso a que se destine.

PROGRAMA DEL CURSO

Este semestre consta de catorce semanas lectivas con tres horas de clase semanales. Los alumnos habrán de traducir los textos con antelación para poder leer su versión en clase.

Algunos de los materiales adjuntos pueden ser sustituidos por otros sin previo aviso. Los textos del dossier que se trabajarán en clase son los que se enumeran a continuación:

Texto 1. In the past it was thought... (2 págs.). Construcciones específicas del inglés.

Texto 2. Each seat has its own... (2 págs). Construcciones específicas del inglés.

Texto 3. Writing, as a system of symbols.... Texto sobre los orígenes de la escritura.

Texto 4. How we burn more fuel as world warms. Artículo periodístico.

Texto 5. Growing threat of space litter. Artículo periodístico .

Texto 6. Banned from driving a car, a Saudi woman becomes pilot.

Texto 7. You'd better believe it. Artículo sobre el sida en África.

Texto 8. Putting emphasis on women cuts no ice with feminists.

Texto 9. Instrucciones de uso de un aparato electrodoméstico (7 págs.)

Texto 10. Textos publicitarios (8 págs.)

Texto 11. The afflictions of affluence. Artículo periodístico.

Texto 12. Intention movements. Texto sobre antropología.

Texto 13. Inflight invigoration. Texto en inglés internacional.

Texto 14. The fierce anthropologist. **NO se trabaja en clase.** Para entregar traducido al profesor el día **20 de octubre.** Debe presentarse **mecanografiado a doble espacio.**

Texto 15. Fighting leukemia. **NO se trabaja en clase.** Para entregar traducido al profesor el día **17 de noviembre.** Debe presentarse **mecanografiado a doble espacio.**

Texto 16. UnBalkan in Bulgaria. **NO se trabaja en clase.** Para entregar traducido al profesor el día **15 de diciembre** Debe presentarse **mecanografiado a doble espacio.**

TRABAJOS

Los alumnos, además de los ejercicios y de la asistencia y participación en clase, habrán de entregar tres traducciones mecanografiadas que serán corregidas por el profesor. Corresponden a los tres últimos textos del dossier (14, 15 y 16).

IMPORTANTE: Los trabajos que no se presenten en las fechas especificadas no podrán ser calificados y se considerarán nulos.

EVALUACIÓN

Para aprobar esta asignatura es preciso haber presentado **en las fechas indicadas** las tres traducciones mencionadas y tener una nota media de aprobado del conjunto. Además es preciso aprobar el examen final. Se valorará positivamente la asistencia regular a clase.

EXAMEN

Consistirá en la traducción con diccionario de un texto en inglés de carácter general, similar a los trabajados en clase durante el curso. Duración de la prueba: 2 horas.

Los alumnos del programa **ERASMUS** matriculados de esta asignatura **QUE CURSEN ESTUDIOS EN UNA UNIVERSIDAD EXTRANJERA**, además de presentarse al examen final, habrán de enviar al profesor en las fechas indicadas las traducciones especificadas en el programa del curso (**textos 14, 15 y 16**).

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios:

English Dictionary (COBUILD, Oxford, Webster o Random House).

Diccionario Inglés-Español (Oxford, Collins o Larousse).

Diccionario de Uso del Español, María Moliner (Gredos).

Diccionario de Sinónimos (Teide).

Manuales de consulta:

LOPEZ GUIX J.G. y MINETT J., *Manual de Traducción Inglés-Español* (Gedisa, 1997).

BASNETT-MCGUIRE, Susan, *Translation Studies* (Routledge, 1988).

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, 1988).

AGENCIA EFE, *Manual de Español Urgente* (Cátedra, 2001).

TRADUCCIÓ DIRECTA DE L'ANGLÈS C-1 - CASTELLÀ

Codi: 22455

Grup 2

Curs 2005 - 2006

Primer semestre

Professor: Montserrat Conill, despatx K.1007, tel. 93 581 33 65

e-mail: Montserrat. Conill@uab.es

Crèdits: 6

Hores de classe setmanals: 3

Horari de les classes: Dimarts 9.30 - 11

Dijous 9.30 - 11

Horari d'atenció als alumnes: Dimarts i Dijous: 11.30 - 12.30

OBJECTIUS

Coneixements bàsics de l'activitat traductora. Reflexió sobre el procés de traducció.

Anàlisi textual. Reconeixement de la tipologia i dels registres del textos originals. Identificació de les funcions textuais.

Anàlisi contrastiva de les dificultats més comuns per traduir de l'anglès al castellà.

Avaluació de la competència en la llengua terminal.

METODOLOGIA

Es treballaran textos de diversos perfils estilístics i temàtics, dedicant una atenció especial als punts següents:

- recurs sistemàtic a obres de consulta general (no únicament el diccionari) per ampliar coneixements sobre el tema de que tracta cada text.
- anàlisi crítica de les obres de consulta, sobretot els diccionaris bilingües.
- identificació dels trets estilístics propis de l'anglès i del castellà.
- concepció del text com a producte (amb unes intencions i uns mitjans concrets) sotmès a unes regles determinades per les pautes del gènere i l'ús a què es destina.

PROGRAMA DEL CURS

Aquest semestre consta de catorze setmanes lectives amb tres hores de classe setmanals. Els alumnes han de traduir els textos amb antelació per llegir-ne la seva versió a classe.

Alguns dels materials adjunts poden ser substituïts per d'altres sense previ avís. Els textos del dossier per treballar a classe són els que s'enumeren a continuació:

Text 1. In the past it was thought... (2 fulls). Construccions específiques de l'anglès.

Text 2. Each seat has its own... (2 fulls). Construccions específiques de l'anglès.

Text 3. The bee's knees. Article de divulgació científica (zoologia).

Text 4. Putting emphasis on women... Article periodístic.

Text 5. Instruccions d'ús d'aparells electodomèstics (5 fulls).

Text 6. Revealed: Why all men are reptiles. Text de divulgació científica (medicina).

Text 7. How to smell like the gang. Article periodístic.

Text 8. Textos publicitaris (9 fulls).

Text 9. Rice pilaff. Receptes de cuina.

Text 10. 2001: A space anniversary. Text de divulgació científica (astronomia).

Text 11. Crucial cuts. Article sobre música clàssica.

Text 12. How to be cool in the desert. Text sobre etologia.

Text 13. Charting the fever. Text de divulgació científica (meteorologia).

Text 14. Secrets to getting fit and slim. **NO es treballa a classe.** Per lliurar traduït al professor el dia..... S'ha de presentar **mecanografiat a doble espai.**

Text 15. Secrets of the Queen of Sheba'. **NO es treballa a classe.** Per lliurar traduït al professor el dia..... S'ha de presentar **mecanografiat a doble espai.**

Text 16. You'd better believe it. **NO es treballa a classe.** Per lliurar traduït al professor el dia..... S'ha de presentar **mecanografiat a doble espai.**

TREBALLS

Els alumnes, a més dels exercicis i de la participació a classe, hauran de lliurar tres traduccions mecanografiades per a esser corregides pel professor.

Corresponen als tres últims textos del dossier (14, 15 i 16).

IMPORTANT: Els treballs que no es presentin en les dates especificades al programa no podran esser qualificats i es consideraran nuls.

AVALUACIÓ

Per aprovar aquesta assignatura caldrà haver presentat les tres traduccions esmentades i tenir una nota mitja d'aprobat del conjunt. A més cal aprovar l'examen final. Es valorarà positivament l'assistència a classe.

EXAMEN

Consistirà en una traducció amb diccionari d'un text en anglès de caràcter general, semblant als treballats a classe durant el curs. Duració de la prova: 2 hores.

Els alumnes del programa **ERASMUS que cursin estudis a una universitat estrangera**, a més de presentar-se a l'examen final, hauran de fer arribar al professor **en les dates indicades** les traduccions especificades al programa del curs (**textos 14, 15 i 16**)

BIBLIOGRAFÍA

Diccionaris:

English Dictionary (COBUILD, Oxford, Webster o Random House)

Diccionario Inglés-Español (Oxford, Collins o Larousse)

Diccionario de Uso del Español, María Moliner (Gredos)

Diccionario de Sinónimos (Teide)

Manuels de Consulta:

LOPEZ GUIX, J.G. y MINETT, J., *Manual de Traducción Inglés-Español* (Gedisa, 1997).

BASSNETT-MCGUIRE, Susan, *Translation Studies* (Routledge, 1988).

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, 1988).

AGENCIA EFE, *Manual de Español Urgente* (Cátedra, 2001).